

Joaquín Vásquez Aguilar



A petición del mar

Sk'anob yu'un nab

- Tsotsil -

Binti sk'an muk'ul najbile

- Tseltal -

Ne kye'upä meyanä'is

- Zoque -

Kome woli iyäl ñajp

- Ch'ol -



Directorio

LXIX Legislatura del H. Congreso del Estado

Diputada Alejandra Gómez Mendoza

Presidenta de la Mesa Directiva

Diputado Mario Guillén Guillén

Presidente de la Junta de Coordinación Política

Diputada Wendy Hernández Ichín

Vicepresidenta de la Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas y Afromexicanos

A petición del mar

Texto: Joaquín Vázquez Aguilar

Edición: Carlos Román

Diseño editorial: Juventino Sánchez

Grabados: Julio Antonio Torres

Queda rigurosamente prohibido, sin la autorización de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

Primera edición: febrero 2025



Joaquín Vásquez Aguilar, *Quincho*, nació en Cabeza de Toro, municipio de Tonalá, Chiapas, el 15 de agosto de 1947. Realizó los primeros estudios en su tierra natal; la secundaria y la preparatoria en el Instituto de Ciencias y Artes de Chiapas (ICACH) en Tuxtla Gutiérrez. Participó en el taller de teatro del maestro Luis Alaminos, fue promotor en las brigadas de teatro campesino organizadas por la Compañía Nacional de Subsistencia Populares (CONASUPO). Corrector de estilo en el Fondo de Cultura Económica (FCE) y en la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH), donde también coordinó talleres literarios lo mismo que en el Instituto Chiapaneco de Cultura (ICHC). Falleció en Tuxtla Gutiérrez en los primeros días de enero de 1994. Publicó *Cuerpo adentro*, 1978; *Aves*, 1980; *Vértebras*, 1982; *Casa*, 1984; *Cuaderno perdido*, 1989; *Erguido a penas*, 1991, y *Pequeño paraíso perdido* (póstumo), 1996. Su obra reunida, junto con textos dispersos localizados en periódicos y revistas se publicó en la edición crítica *En el pico de la garza más blanca* (2010), preparada por Antonio Durán Ruiz, Yadiara Rojas León y José Martínez Torres. Luis Arturo Guichard publicó otra edición crítica: *Poesía reunida* (2010), que además de todos los libros de Joaquín contiene parte de su obra de juventud, otros textos publicados en suplementos culturales y cerca de 30 poemas inéditos.

Presentación

El Gobierno que encabeza el Dr. Eduardo Ramírez Aguilar ha emprendido, desde el primer día de su administración, una transformación profunda de la realidad de Chiapas. El humanismo, que es su orientación filosófica, aborda los problemas del estado con una visión que pone en primer lugar a la gente, al pueblo. Su enfoque dirigido a atender sus principales reclamos: la seguridad, la paz y el desarrollo, no descuida la solución de los problemas estructurales que son razón y consecuencia del rezago histórico que aún padecen sus pueblos y comunidades. Uno de sus programas emblemáticos es **Chiapas puede**, destinado a erradicar el analfabetismo de cerca de medio millón de chiapanecas y chiapanecos, que es un pesado lastre y un estigma que se debe borrar para siempre. Como en el caso del combate a la violencia, que en menos de un año ha tenido un éxito contundente devolviendo a las familias chiapanecas la tranquilidad, la alfabetización avanza con el concurso de personas e instituciones, especialmente las del sector educativo, cuyo compromiso es ineludible. A ese propósito se ha sumado con entusiasmo la comunidad cobachense, sus estudiantes, sus personal académico y administrativo, porque el éxito de la educación media superior radica en su vinculación a las grandes causas de Chiapas. Sabemos en nuestra noble institución que esta gran cruzada no estará completa si quienes aprenden a leer, tanto en español como en las lenguas indígenas que dan riqueza y diversidad a nuestra cultura, no cuentan con libros que les permitan ampliar su visión del mundo. Por eso publicamos desde el H. Congreso del Estado a la Biblioteca de los pueblos indígenas, cuyos textos llegarán a quienes reciben el beneficio de la lectura, pero también a nuestras alumnas y alumnos en todas las bibliotecas de nuestros planteles. En ella todas y todos encontrarán la voz de los autores más importantes de la literatura chiapaneca y mexicana como un estímulo a su formación lectora.

Diputada Alejandra Gómez Mendoza

Diputada Alejandra Gómez Mendoza, Presidenta de la Mesa Directiva de la LXIX Legislatura del H. Congreso del Estado.



A petición del mar

escribo

como el que por primera vez se ve las manos
y tiene sed
y bebe golondrinas

no dejo más huella
que la de mis pies en la arena del mundo

porque como nací pájaro
crecí árbol
y llegué camino

sólo tuve la vecindad del viento

su puerta

su morral

su tinaja de agosto

juegos
hermanos
abuelos (con su tos y todo)
tíos
novias
y padres

morenos diariamente
resbalándoles el sol
para el maíz

(por eso recuerdo siempre
alegría de camisa rota
y corazón alrededor)

pero los juegos se quedaron en las calles
después las novias en las cartas
y un día
los abuelos nos vistieron de negro

y el pueblo
en fin
partió en caballo hacia el recuerdo

qué queda, pues, entonces
sino siempre el viento y sus historias
y nuestra espalda con su dolencia de estaciones
y unas ganas inmensas de retornar
quién sabe a dónde.

Joaquín Vásquez Aguilar





Sk'anob yu'un nab

jts'iba

k'uch'el buch'u sba belta tsk'el ti sk'obe
xchi'uk yan sba yoxo cha'i
ta xuch' sibilmutetik

mu jk'omes yav jxanavel
k'uchel yav kakan ta syi'al balamil

skoj ti mut ni vok'
ni ch'i te'
xchi'uk ni tal ta be

ja' no'ox chininbinuntal ta ik'
ta sti' sna
ta xchoj ak'
ta sk'ibal yual vayeb

tajimol
kuts' tak
tatamol-menbel (xchi'uk yobal skotol)
jbankiltak
jlekomtak
xchi'uk jtot-jme'

ik'ajemunkutik jujun k'ak'al
xjaxet ta jbek'taltik ti skeval ti k'ak'ale
yu'un ti ch'ul ixime

(ja' yu'un ta jna skotol k'ak'al
nichimal o'tonal jatemal k'u'il
te joybil ta o'ntonal)

ti tajimoletike pochajtik ikom ta bebetik
ta patil ti lekometike kom ta ts'ibetik no'ox
jun k'k'al
ti tatamol-menbeliletike lik slapbun ik'al jk'u jpok'

xchi'uk ti jlumaltike
ja' ech
batik ta ka' sbeal sna'omal

k'usi chkom, melel, ja' no'ox
ti ik'e xchi'uk ti sna'omal yu'une
xchi'uk sk'uxul jch'ixpatik ta jujun sjelel uetik
xchi'uk oy k'anbil ta o'ntonal ta sutel
mu jna'tik bu.

Traducción al tsotsil: Manuel Bolom .





Binti sk'an muk'ul najbile

Xts'ibajon

Jich bin ut'il mach'a sbabeyal welta sk'ejluy stajn sk'ab
sok ay stakin ti'il
ya yuch' xch'il-ichetik.

Ma xchiknaj banti xk'axon

Ja'nax xjil sk'ejlal kok ta sji' lumil bajlumilale

Melel ta ja'malmut a tojkon

jich bin ut'il jpejt te' a kolon
sok k'atp'ujon ta be

Ja'nax jpat xujk ku'un te ik'e

Sti'il sna

Schojak'

Sch'ajmil ja' yu'un agosto

Ixta'etik

bankilaletik

mam me'chuniletik (ay yojbalik sok spisilxan)

tajuniletik

makemetik

sok tatiletik

Ijk' sbak'etalik ta jujun k'ajk'al
Joy ya xchik'otik yu'un k'ajk'al
ta yilel sk'alik
(Ja' yu'un yak'el ya jna'
ay stse'elil ko'tan machuk jotol jk'u'
sok ay o'tanil ta jpat xujk)

Axan te ixta'etike jil ta xoraletik
te makemetike jilik ta nichimal ts'ib
axan jun k'ajk'al
jmantike la yabotik jlaptik ijk' jk'u' jpak'tik

te jtejklume
Ta slajibal
Ch'ay bael ta sna'ujibal o'tanil

Bintixan ya xjil a te wa'iye
Ja'xanix te ik' ya xchol k'axem kuxlejalil
Sok ta jpatik ya xjil sk'uxul ja'biletik
Sok bayel a xtal ta ko'tantik sujtél bael
Melel ma jna'tik banti.

Traducción al tseltal: Alberto Gómez Perez





Ne kye'upä meyanä'is

Japyatzi
tumä iyäse'yampapä'is wi'na kyä'ram
ne kyäntäjsupä
y 'yujkpa ko'lonhtzyajku

jin ntzake äj nkä'anhtäjk eyara'mpä tiramkäsi
äj nkoso'isnye tzä'pya te' po'yo'omo ijtupä najsakopajkäsi

jo'ntzyise pä'naju
yenhu kuysye
y tunhse nu'ku

te' sawarite nä ijtü äj ntäwase
te' 'yanhtun
te' tzyunu
te' nyajs tzika agosto poya'omo

mätziktam
atziram
ajtzypä jararam ('yeju'jinhtam y myumu tiram)
tzäniram
wyinkotzäjktam
te'serike jyararam
jyamase yäjkayajpapä
panajt'z mä'npa'anhkä te' jama
te' mojkäsi

(te'kante mumu jama jamemitpa
wä'kä kasäjä sujtuypä äj ntukujin
ijtumā tome' äj ntzokoy)

te' mätziktam tzä'yaju jojtunhomoram
te' wyitkotzäjkam toto jaye'omoram
y tumjama
te' atzypäjara'istam yajk ka'mäyaju yäjkpa pamajin

y te' kupkuyomo
koputpä'u
maku kawayukäsi temä ntä jamemitpamä myumu

tiyā tzäpya, jä'sijkam
myumu jama ijtpa sawa y jyomejkipäpa tzameram
y ntä uka' käsi te' toyaram kä'tyapapä sone poyakäsi
te'serike sutpa ntä wiru'ä
jin ntä mujsi jurä.

Traducción al zoque: Lyz Sáenz





Kome woli iyäl ñajp

muk'oñ tyi ts'ijb

che' bajche' juñya kojaxyo woli jk'el jk'äb
tyikiñ ityi'
mi kchal jap ajlumtyak

ma'añix tsikil kejtyal
jiñ jach tsikil icha'añ kok
tyi ipam ili iji' pañämil

ako xtye'lel mutyoñäch
tsa' koliyoñ bajche' jupulbä tye'
ya 'i tsa' sujtyiyoñ tyi bij

jiñi ik' tsa' pi'le tyi añjel,
tsa' kjambe imajk
imukujk
yik'oty ip'ejty tyi *agosto*

älasäl
kerañob
kñojtye'elob (yik'oty ik'amäjel)
kichañob
kpi'äl tyi alas
tyik'oty ktyaty, kña'

its'ijbal che' bajche' xchäkchab ixim
lemekña k'iñ tyi iwutyak
cha'añ mi iñejp'añob

(jiñ cha'añ tyijikñayon,
tse'ekña kpusik'al
mach yäläk mi tsijlemtyik kbujk)

ixku älasäl sajtyityak
kpi'al tyi alas tsa' ts'ibu kätyäl juñ
jump'e k'iñ
tsa' yajpi kñojtye'elob

che' jiñi
xchumtyälob k'ächäkña tsa' majli
baki k'ajakña' kcha'añ wäle

chukityo añ, cha' kojachis ik'
jik'oty imelbal wä'añ,
yik'oty ik'uxel lakpaty uju ba'añ
ikomojax sujtyel majlel yubil
mach kujilik baki.

Traducción al ch'ol: Canario de la Cruz

Escanea, lee y escuchas las versiones
en español y en las traducciones.



Se terminó de imprimir en febrero de 2026
Para la elaboración de este libro se utilizaron las fuentes Linux Libertine Regular a
12 pts y Linux Libertine SemiBold a 14 pts, en papel cultural de 90 grs.

La Biblioteca de los pueblos originarios de Chiapas tiene como propósito ampliar las posibilidades de lectura en las 13 lenguas indígenas que prevalecen en el estado. Incluye una selección de la literatura universal, mexicana y chiapaneca traducida por escritores y pensadores de dichos pueblos, como forma de preservar y difundir su legado lingüístico.

**“No dejo más huella que la de mis pies
en la arena del mundo”**



CONGRESO DEL ESTADO DE
CHIAPAS
LEGISLANDO CON HUMANISMO